



N° 63 – septembre 2013

300 F CFP ou 2,50 € (hors frais d'envoi, voir ci-)

Éditorial

Le Pilou des Mots, organisé à l'occasion du 6^e Forum francophone du Pacifique, a rencontré un réel succès. Près de 300 poèmes ont été réceptionnés dont plus de 40 du Vanuatu ce qui était une première. Le thème choisi, cette année, avait trait à la nature calédonienne ce qui a été incontestablement une bonne source d'inspiration. Les adultes ont formé le groupe le plus important de participants avec de très beaux textes. Dans ce numéro, on trouvera les plus belles compositions qui ont été primées. Pour immortaliser cette nouvelle édition du Pilou des Mots, une magnifique enveloppe commémorative a été éditée par le Club philatélique Le Cagou.

Dans notre vocabulaire actuel, soi-disant branché, qui est imprégné, comme chacun le sait, de termes anglais, deux mots tiennent incontestablement la vedette. Il s'agit de *coach* et de *live*.

Il n'y a pas si longtemps, encore, on disait «entraîneur», pour «coach» ce qui semblait convenir à tout le monde. Actuellement, il y a des «coachs» partout. On en voit jusque dans les garderies d'enfants. C'est la démesure. Combien savent que ce mot, qui ne veut plus rien dire tant il est employé à toutes les sauces, vient du français coche. Souvenons-nous de la fable de La Fontaine «Le coche et la mouche».

Quant à «live», c'est la même chose. On l'entend à longueur de journée à travers les médias. Une animatrice nous annonce même qu'elle a en studio «en live» un chanteur local. S'il est dans le studio, il est forcément en direct. C'est ce qu'on appelle un beau pléonasme. Mais il y a mieux, peu après on nous dit qu'en «live» à 20h nous écouterons le dernier groupe à la mode. On s'imagine qu'il s'agit aussi d'un direct. Eh bien non, ce n'est pas le cas. C'est une simple retransmission car «live» remplace dorénavant le mot «concert». Du coup, on ne sait plus si c'est du direct ou du différé lorsqu'on emploie ce mot. Le sens de la nuance, qualité intrinsèque reconnue au français, cède sa place à l'imprécision anglo-saxonne.

Nous rappelons à nos membres et sympathisants que la première édition du «Florilège des enseignes» a été lancée au cours de la soirée québécoise (voir page 4) La sélection du plus beau texte se poursuivra jusqu'au 25 octobre. Il n'est donc pas trop tard pour prendre en photo les enseignes de son choix et de les courrieller à l'Alliance Champlain. On pourra consulter le règlement en encart du présent bulletin. Plusieurs dizaines de photos nous ont déjà été adressées.

Le président, Daniel MIROUX



SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux	p1
Dis moi dix mots semés au loin	p2
Pilou des Mots 2013, les résultats	p3
Anaïs Kohnu, lauréate des Mots d'Or 2013	p4
Soirée québécoise du 29 août 2013	p4
Les RV du 4e trimestre 2013	p4

Le français est difficile, ce fâcheux défaut lui colle à la peau. La langue française est truffée d'exceptions grammaticales. Elle repose sur une syntaxe complexe, des règles immuables, une orthographe à faire pâlir. De quoi prendre ses jambes à son cou. Alors comment expliquer qu'autant d'auteurs étrangers l'adoptent? Atiq Rahimi, Eugène Green, Scholastique Mukasonga, Vassilis Alexakis, parrains de la Semaine de la langue française et de la Francophonie 2013, manient la langue de Molière avec plus de raffinement qu'un natif.

"La grammaire française est tellement stricte que si on la suit bien, il n'y a pas de problème. Il est facile d'avoir une écriture correcte en français", explique Gao Xingjian, Prix Nobel de la littérature et auteur de la *Montagne de l'Ame*, cité dans *L'Aventure du Bilinguisme* d'Aleksandra Kroh. Ses codes offrent un guide. En suivant ses prescriptions, il est possible de s'exprimer avec élégance. Le cinéaste et écrivain Eugène Green ouvre pour sa part une autre piste. "Le français impose un recul, une réflexion intellectuelle pour trouver la bonne orthographe, pour conjuguer, même pour quelqu'un dont c'est la langue maternelle", explique le cinéaste. "Si bien que la langue française met un auteur d'origine étrangère sur un pied d'égalité". Article paru sur le site de *L'Express* en mars 2013 à l'occasion de la SLF.

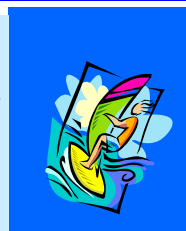
Droit de réponse ! « Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage ». Tout le monde connaît ce proverbe qui remonte, au 13^e s paraît-il. Encore une fois, ce sont les élites françaises journalistiques qui insultent notre langue. Le français n'est pas plus difficile que l'anglais. La preuve en est donnée par *L'Express* lui-même. Alors, à quoi sert son accroche provocatrice sinon à dévaluer la langue française dans l'esprit des lecteurs ? GhR

« Dis-moi dix mots semés au loin »

atelier bouquet cachet coup de foudre équipe protéger savoir faire unique vis à vis voilà

Vous qui souhaitez promouvoir et défendre la langue française dans le Pacifique sud, rejoignez-nous

Directeur de la publication, président de l'association : Daniel MIROUX - Secrétaire générale & Rédactrice en chef : Ghislaine RIVATON — Comité de rédaction : Betty CLAUDE, Simone GOUDET, J.Gustave LAMBERT, Jean-Jacques MAHUTEAU, Danièle MORIGNAT, Yanick PETRE-HICKSON, Keiko RAULET-AKAZA, Dominique SATGE, Manu TAMO — Siège de l'association : 1 RUE DE SALONIQUE BP 8133 - 98807 NOUMEA CEDEX — Tél (+687) 92 98 43 — (+687) 81 02 07 — Courriel : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc — Imprimé par nos soins avec la participation de l'OPT.NC. Dépôt légal à parution - Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, frais d'envoi compris : Nouvelle-Calédonie : 4 500 FCFP - Pour la Métropole : 5 180 FCFP / 43,40 € - Pour l'étranger : nous consulter — Abonnement au bulletin seul : pour la Nouvelle-Calédonie : 1 740 FCFP — pour la Métropole : 2 420 F CFP / 20,30 € - Pour l'étranger : nous consulter.



www.alliance-champlain.asso.nc

"Dis-moi dix mots semés au loin".

La Semaine de la langue et française et de la Francophonie en Nouvelle-Calédonie s'adosse aux manifestations métropolitaines. En particulier, le Vice-Rectorat et la Direction de l'Enseignement de la Nouvelle-Calédonie s'emparent des 10 mots, opération nationale conduite par le Ministère de la Culture.



L'Alliance Champlain assure le relais entre la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, en s'occupant de faire parvenir aux institutions précitées, le matériel d'exposition, les brochures pédagogiques ainsi que des centaines de petits livrets qui sont distribués aux écoles et au public calédoniens, envoyés de Paris. Entre temps, les acteurs intéressés, notamment les enseignants ont pu télécharger sur le site www.dismoidixmots.culture.fr la matière dont ils ont fait leur

Les travaux des collèges de Nouvelle-Calédonie



De nombreux enseignants des Collèges du Caillou ont incité leurs élèves à s'approprier les 10 mots pour les plier, les malaxer, les peindre, les écrire aussi, en donnant libre cours à leur imagination fertile. Le Vice-Rectorat en la personne de Mme Véronique Lehoullier, Déléguée académique à l'Éducation artistique et culturelle, coordonne l'opération.

Elle est secondée par l'Alliance Champlain qui est partenaire de l'opération comme indiqué ci-dessus. En outre, l'association distribue des récompenses aux meilleures compositions sous la forme de chèques remis aux établissements concernés, ce qui leur permettra de financer les fournitures et autres petits matériaux nécessaires. La récompense est symbolique mais l'accueil fait aux élèves venus avec leurs professeurs, présenter et commenter leurs compositions



La remise des prix a donc eu lieu, le mercredi 11 septembre à la Maison du Livre de la Nouvelle-Calédonie. Le chaleureux mot d'accueil de son président-poète Frédéric Ohlen, donna le coup d'envoi de cette après-midi. Puis son jeune directeur, Jean-Brice Peirano exposa l'objectif d'une superbe action menée de concert avec le Vice-Rectorat, "Les Paniers Littéraires" qui consiste à distribuer aux établissements secondaires de Nouvelle-Calédonie, une mallette de livres à l'intention des élèves.

La distribution des prix et la séance traditionnelle de photos furent suivies d'un rafraîchissement et d'un goûter offert par l'Alliance Champlain aux adolescents et aux personnes présentes.

Notre association présente ses sincères remerciements et félicitations aux acteurs de cette belle après-midi ainsi surtout qu'aux élèves et leurs enseignants.



À l'année prochaine, pour les *Dix moi dix mots à la folle* !

Azimutés et frappadings, les 10 mots 2013 - 2014 vont nous faire flipper par la joie qui pétile rien qu'en les prononçant !

Ouf ! - Charivari - Hurluberlu - S'enlvrer - Timbré -

Nouvelle-Calédonie

6e FORUM FRANCOPHONE DU PACIFIQUE

Résultats du Concours de poésie « Le Pilou des Mots »



LES GAGNANTS

JUNIORS JUSQU'À 12 ANS

1er prix	2e prix	3e prix
MONNET Mélina 11 ans	Carats GAUTIER 12 ans	non attribué
chèque cadeau 15 000 F	chèque cadeau 10 000 F	néant

ADOLESCENTS 13 à 17 ans

1er prix	2e prix	3e prix
ATAPO Raïnui 16 ans	GOVAN Johanna 16 ans	WAHNAPO Wawatra 17 ans
chèque cadeau 20 000 F	chèque cadeau 15 000 F	chèque cadeau 10 000 F

ADULTES à partir de 18 ans

1er prix	2e prix	3e prix
MARINET-CARRIER Dominique	VERDIER Ghislaine	LUDEAU-BARRIERE Christel
40 000 F	20 000 F	10 000 F

PRIX SPÉCIAL VANUATU

NEPREI Marie-Nadège

Étranges rencontres

Prière à nou'zôte

Au Sud

Sur la route de Thio, j'ai rencontré un gec-ko.

Il m'a dit : Il fait trop chaud pour planter des tarots.

Je lui ai répondu : Saute donc à l'eau,

Ou fais comme cet escargot,

Qui sirote de l'eau de coco, à l'ombre d'un bourao.

Sur la route de Moindou, j'ai rencontré un gagou.

Il dansait le pilou en compagnie d'un notou.

Ils m'ont pris pour un fou

Quand je leur ai dit que j'ai
laid au Vanuatu

Notre cannette qui est au lagon,

Que ton aluminium soit recyclé

Que ton heure vienne, que ton règne s'a-
chève,

Que la volonté soit fête sur des baies pré-
servées

Et que tu restes dans les poubelles des
bars.

Nous ne pardonnons plus les offenses de
ta soif quotidienne,

Ni à ceux qui t'ont consommée parfois très
tard,

Et si tu
nous
sou-
mets à

Ce qui fait que la piste

Cherche sa voie dans la savane

Et se tourmente,

C'est qu'elle a voulu



Le concours lancé par l'Alliance Champlain dans le cadre du 6e Forum du Pacifique organisé par le Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie a connu un très vif succès puisque plusieurs centaines de compositions nous sont parvenues, une quarantaine même nous venant du Vanuatu.

Le tableau ci-contre indique qui sont les gagnants dans trois catégories d'âge. La remise des prix a eu lieu lors du coquetel d'accueil des délégations francophones, Alliance Française et diplomates, venant d'États du Pacifique. Faute de place disponible, le poème de Nadè-



Le jury en pleine délibération.



la



Anaïs KOHNU, lauréate EGC-CCI
de la 16e édition du concours international francophone



Une fois encore, l'ensemble des établissements qui encouragent ces jeunes, a relevé le défi et les meilleurs candidats à l'écrit se sont présentés devant le jury de l'oral pour disserter sur le sujet suivant :
"Voyez-vous un intérêt à défendre et promouvoir la langue française et la Francophonie". *

Outre que l'exercice les départage pour le 1er prix qui consiste en un séjour d'études à Paris, il leur permet de faire connaissance avec l'Alliance Champlain et ses partenaires mais surtout de "plancher" sur la Francophonie que beaucoup découvrent à cette occasion.

Il semble en effet, que la Francophonie soit très peu abordée voire "oubliée" dans les programmes d'histoire-géographie alors qu'elle regroupe 77 pays dont la population totale représente 10% de la population mondiale. Les candidats apprennent à cette occasion, grâce aux recherches effectuées sur la Toile, que l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une entité politique importante qui non seulement, diffuse et promeut la langue française, mais défend la diversité culturelle, les Droits de l'Homme, encourage et aide le développement économique et culturel des pays de l'OIF.

Car après la promotion du *français des affaires*, tel est le 2e objectif des Mots d'Or : faire prendre conscience aux jeunes que la Francophonie est un espace universel immense et que le français est une langue présente et vivace sur les cinq continents.

La promotion 2013 ne fut pas moins brillante et motivée que les précédentes. La remise des prix à la Maison du Livre, le mardi 17 septembre, a réuni tous les lauréats venus, pour certains, avec leurs professeurs.

À signaler que l'Alliance Champlain s'est alliée avec un nouveau partenaire qui permet d'aider au financement du voyage à Paris. Ainsi, Anaïs s'envolera-t-elle en mars prochain grâce à la participation du Lions Club Doyen de Nouméa que nous remercions très sincèrement.



Sincères remerciements
au Lions Club Doyen
Nouméa, représenté par
M. Thierry Jubeau, qui
nous aide à financer le
billet d'avion d'Anaïs
pour Paris.



En savoir plus :
www.alliance-champlain.asso.nc, cli-
quez sur Mots d'Or



En 2013, le rendez-vous de notre Soirée québécoise a bien eu lieu comme à l'accoutumée depuis 19 ans, les cinquante nouveaux ouvrages venus de Québec et Montréal étant offerts à notre partenaire de longue date, la Bibliothèque Bernheim en présence de sa présidente, Mme Dominique Daly, membre du Congrès de la Nouvelle-Calédonie. Cinquante témoins de l'intense production littéraire de notre lointain voisin passionné par notre langue commune ont été feuilletés avec étonnement, intérêt et amusement par le public présent. Cette année, alternance oblige peut-être, c'est Ghislaine Rivaton, la secrétaire générale de l'Alliance Champlain, qui a présenté devant une assistance attentive, un exposé intitulé " *Les nouveaux défis de la langue française* ". La conférence fut ponctuée d'interventions de Daniel Miroux, notre président ainsi que de Frédéric Ohlen, président de la Maison du Livre.



Florilège des enseignes calédoniennes organisé par l'Alliance Champlain Première édition



L'information a été donnée le 29
aout à la Bibliothèque Bernheim
lors de notre Soirée québécoise



(voir ci-dessus). Les résultats seront donnés durant la
2e quinzaine de novembre. Tous à vos appareils photo ! Les clichés
peuvent nous parvenir par courriel aux adresses indiquées ci-
dessous en bas de page. Voir le règlement ci-joint en encart du

RENDEZ-VOUS DU 4e TRIMESTRE 2013

Réunions mensuelles

Mardis 8 octobre et 12 novembre

Local AFFDU, 18 rue Bernier, Baie des Citrons, Nouméa

Mercredi 4 décembre

Repas de fin d'année

Pensez à découvrir et à faire visiter notre site

www.alliance-champlain.asso.nc



Pour tous renseignements, n'hésitez pas à nous appeler :

Tél-Fax- HR : 24 11 59 - MOB : 92 98 43 – 81 02 07

ou à nous courrieler aux adresses suivantes :
alliance.champlain@offratel.nc ou champlain@offratel.nc

